



ПОНЯТИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКИ ИДИОМ В ЛИНГВИСТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Мейликулова Феруза Баходир кизи
студент 4 курса ТерГПИ

А. А. Умаров
научный руководитель

Аннотация

В данной научной статье говорится об идиомах, а также их понятии и особенностях в русском языкознании.

Ключевые слова. Идиома, лингвистика, синтаксис, процесс, содержание, фразеология, словосочетание, модель.

Annotatsiya. Ushbu ilmiy maqolada rus tilshunosligida idiomalar, shuningdek, ularning tushunchasi va xususiyatlari haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar. Idioma, tilshunoslik, sintaksis, jarayon, mazmun, frazeologiya, frazema, model.

Annotation. This scientific article talks about idioms, as well as their concept and features in Russian linguistics.

Key words. Idiom, linguistics, syntax, process, content, phraseology, phrase, model. Анализ фразеологизмов с точки зрения компонентов предложения занимает особое место в лингвистике, поскольку они представляют собой сложные выражения, обладающие специфическими семантическими и стилистическими особенностями. Идиомы рассматриваются как лексические единицы, не имеющие самостоятельного значения, а их содержание зачастую не вытекает из точного смыслового значения их компонентов. Поэтому при изучении таких выражений важно не разделять их на компоненты, а изучать



International Conference on Modern Science and Scientific Studies

Hosted online from Madrid, Spain

Website: econfseries.com

20th April, 2025

как языковую единицу, выражающую единое значение. Это особенно актуально в процессе их перевода на другие языки, что обеспечивает последовательное и контекстуальное выражение исходного содержания. Синтаксическая единица, входящая в предложение на основе одной синтаксической связи, является одновалентным компонентом, на основе двух синтаксических связей - двухвалентным, на основе трех синтаксических связей - трехвалентным компонентом. Мы используем соединительные модели для выявления этих синтаксических отношений. При синтаксическом анализе аппарата предложения путем разделения его на компоненты, прежде всего, если структура предложения находится в синтагматическом направлении, взаимные синтаксические отношения синтаксических единиц наглядно выражены в моделях соединения, а их дифференциальные синтаксические признаки и морфологические особенности выражены в моделях компонентов, то исследователи будут свободны от абстрактных представлений о валентности.

Идиома (фразеология) является важным выразительным средством языка. Идиома – устойчивое выражение, имеющее самостоятельное значение. В большинстве случаев идиомы созданы народом и поэтому тесно связаны с интересами и повседневной деятельностью простых людей. Идиоматические выражения отражают мысли, связанные с трудом, жизнью и культурой людей. Они в полной мере раскрывают национальное своеобразие языка, его отличие от других языков. Итак, основное назначение идиом – придать речи особую выразительность, неповторимую оригинальность, точность и образность. Культурная ценность идиоматических выражений заключается в несомненной достоверности их содержания. Анализируя их, можно проследить историю страны, частично познакомиться с ее обычаями и традициями, получить представление о менталитете народов, говорящих на этом языке. Для определения критериев анализа идиоматических выражений мы выделили факторы, оказывающие наиболее сильное влияние на характер этих выражений. Традиционно эти факторы можно разделить на две группы:

1. Внешние факторы – географическое положение страны, отношения с соседними странами, климатические условия и т.д.



International Conference on Modern Science and Scientific Studies

Hosted online from Madrid, Spain

Website: econfseries.com

20th April, 2025

2. Внутренние факторы – особенности быта и экономического развития, религия, традиции, обычаи и т.п.

Идиомы обычно имеют переносное значение и используются в художественной литературе как один из инструментов создания иронических, образных образов. При переводе идиом на другой язык необходимо найти их эквивалент на этом языке. Например, русский идиом «Как ни корми волка, он всё в лес смотреть» соответствует по смыслу узбекскому идиоме «Казисан, картасан, ахир аслинги тартасан». Если в языке не встречается такой альтернативной идиомы, ее содержание переводится свободно или буквально. Например, «Как снег на голову» — «Как снег на голову» (перевод: to'satdan, kutilmaganda).

Во-первых, идиома – это специфический способ выражения чего-либо в языке, музыке, искусстве и т. д., свойственный человеку или группе. Во-вторых, идиома – это отдельное лексическое сочетание или словосочетание. Идиома – это простое слово или фраза, значение которой отличается от буквального значения, но которое легко понять из-за частого использования. Поскольку идиомы могут означать нечто иное, чем исходное значение слов, человеку, не знающему языка, трудно правильно их использовать. Некоторые идиомы используются только определенными людьми или в определенное время. Например, английская идиома «придать форму» или «придать форму» может использоваться в смысле «исправить свое поведение» и может применяться начальником или работодателем по отношению к сотруднику.

Идиомы являются важной частью фразеологизмов. Поэтому их изучают многие учёные. Например, российские учёные В.В. Виноградов, Х.Н. Асомова и узбекские учёные Ш. Рахматуллаев, А.Э. Маматов, Б. Ёлдошев проводили исследования в этой области языкознания. Даже сейчас это направление фразеологии привлекает внимание многих ученых. Один из английских лингвистов А.Б. В одной из своих работ Питтман определяет фразеологизм «идиомы» как: «группа слов в фиксированном порядке, общее значение которых совершенно отлично от значения отдельных слов». На самом деле идиомы невозможно буквально перевести на другой язык. В противном случае они теряют смысловое значение. Например, если дословно перевести идиому



International Conference on Modern Science and Scientific Studies

Hosted online from Madrid, Spain

Website: econfseries.com

20th April, 2025

«Прислушайтесь» на узбекский язык, это означает «Прислушайтесь». Потому что слово «кредитование» означает позволить кому-то одолжить что-то, что принадлежит вам, на короткий период времени. Но его первоначальный смысл – внимательно слушать кого-то (в переводе на узбекский язык «моё ухо с тобой»).

Идиомы, многогранное лингвистическое явление, представляют интерес для ученых в различных областях. Определение идиомы включает в себя уровни сложности, выходящие за рамки буквальной структуры языка. Некоторые ученые предлагают свои собственные определения природы идиом.

По мнению российских лингвистов, в русском языке также существуют устойчивые словосочетания, по которым можно понять смысл мысли в речи. Фразеологические единицы не делятся семантически. Их компоненты невозможно заменить другими словами. Они полностью сохранились.

Изучение обстоятельств возникновения идиом в языковой системе привело к разделению лингвистами мира этих устойчивых сочетаний на разные тематические группы. Включая:

- идиомы, выражающие религиозные основы (фразеологизмы, составленные из аятов Священного Корана, взглядов шариата, принадлежащих мусульманской вере; фразеологизмы, связанные с сюжетами Библии - библеизмы);
- идиомы, связанные с конкретной творческой деятельностью;
- фразеологизмы, выражающие названия еды, еды;
- идиомы, выражающие соматические понятия;
- фразеологизмы со смысловым компонентом «животное»;
- идиомы, обозначающие предметы домашнего обихода.

Семантическая специфика фразеологизмов определяется употреблением их в речи как единого переносного значения, не связанного со значением компонентов вышестоящего значения. Фразеологизмы классифицируются в зависимости от источника происхождения и области человеческой деятельности, природы и природных явлений, которые к ним относятся. Классификация фразеологизмов по тематическому принципу, учитывающая только происхождение и значение фразеологизмов, не придает значения их



International Conference on Modern Science and Scientific Studies

Hosted online from Madrid, Spain

Website: econfseries.com

20th April, 2025

языковым особенностям, но позволяет рассматривать их в языковом мире с точки зрения отражения определенной тематической области. Тематический подход к изучению и анализу идиом хорошо известен и широко используется исследователями. Идиома тесно связана с историей, культурой, традициями и литературой народа, говорящего на этом языке.

Группировка — важный вопрос в идиомах. Существуют разные типы идиом если они есть, то могут быть различия в том, как они понимаются, изучаются и переводятся. Их было несколько попыток его классифицировать. Есть три подкласса идиом. Чистые идиомы представляют собой условные, небуквальные фразы, состоящие из нескольких слов. Они не всегда буквальны; они могут быть постоянными или мало изменяться. Идиомы разные (правильная, неправильная и даже грамматически неправильная) структура и разные формы возможный Однако структура не определяет ясность смысла. По их мнению, идиомы отличается следующим: в неправильной форме, но с ясным смыслом (дать кому-либо понимаю, напакостить кому-то), имел правильную форму, но смысл был неясен идиомы (не руби льда, разрушь дом), имеют неправильную форму и неясное значение идиомы (быть на свободе, быть на ножах). Большинство идиом относятся ко второй группе. пришел к выводу, однако, что существуют различия в точности идиом даже внутри этой групп.

Неясности в определении идиом, их характеристик и попытки их классификации могут объяснить трудности, с которыми переводчики могут столкнуться при переводе идиом. Однако есть и другие факторы, которые могут повысить уровень сложности.

Русский язык богат идиомами; поэтому переводчики должны иметь глубокие знания об их использовании, типах и характеристиках. Большое количество идиом в русском языке также можно считать источником языковых проблем, с пониманием которых могут столкнуться даже носители украинского, белорусского и других региональных русских.

В лингвистике русского языка идиомы означают язык, словосочетания или сочетания слов, характерные для определенного региона, группы или человека. Идиомы часто отличаются определенным значением или



International Conference on Modern Science and Scientific Studies

Hosted online from Madrid, Spain

Website: econfseries.com

20th April, 2025

коннотацией. Они отражают уникальность языка и используются в определенных контекстах. Идиолы обладают следующими характеристиками:

1. Регионализм. Идиомы часто специфичны для определенной географической области, этнической группы или культуры. Например, сельские районы или некоторые города могут иметь особые выражения.
2. Политический и социальный контекст. Идеологии иногда возникают в результате политических или социальных ситуаций. Могут быть выражения, используемые в языке определенной группы граждан или в деловом обороте.
3. Содержание и коннотация. Идиомы часто имеют широкое значение. Их использование может варьироваться в зависимости от контекста. Выражение может иметь хорошее значение в определенной ситуации и отрицательное или неприятное значение в другой ситуации.
4. Инновационная функция: идиомы могут часто появляться или меняться. Новые выражения быстро развиваются и устаревают в зависимости от времени и окружающей среды.
5. Развитие языка. Идиомы обогащают язык и увеличивают его разнообразие. Они обязательно используются в свободном общении и углубляют знания о языке.

Кроме того, идиомы являются личными или эмоциональными в языке, а это означает, что чувства или мысли говорящего могут отражаться в процессе их произнесения. Эти особенности важны для них и изучаются многими лингвистами.

Язык не просто отражает человеческий мир и его культуру. Важнейшая функция языка состоит в том, что он сохраняет культуру и передает ее из поколения в поколение. Поэтому язык играет решающую роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации. В идиомах языка, т. е. в слове с национальным характером, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, людям, другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее ярко описывают быт, географическое положение, историю и традиции определенной общности, объединенной одной культурой. Язык сохраняет культуру народа, сохраняет ее и передает следующим поколениям. В данной



International Conference on Modern Science and Scientific Studies

Hosted online from Madrid, Spain

Website: econfseries.com

20th April, 2025

работе мы познакомились с менталитетом английского народа через идиоматические выражения. Язык не только отражает культуру своего народа, его социальный строй, менталитет, мировоззрение и многое другое, но также сохраняет накопленную социокультурную информацию и передает ее следующему поколению, что служит важнейшим и эффективным способом формирования следующих поколений.

Культурное воздействие идиоматических выражений, особенно связанных с экономическими концепциями, многогранно. Понимание того, как идиомы отражают и формируют культурные ценности, социальную идентичность, межкультурные изменения и исторические обстоятельства, имеет решающее значение для всестороннего анализа.

Использованная литература

1. А.И.Федорова. Фразеологический словарь русского литературного языка/под ред. – М., 1996, 272 р.
2. Попова З.Д. Может ли обойтись синтаксис без учения о членах предложения // Вопросы языкознания, № 5, 1984. – С. 69
3. Рузикулова М. Идиоматика узбекского языка: Автореф.дис.канд. филол. наук. Самарканд, 1966. – 179 с.
4. Смирнова Г. А., Кудельская Е. Н. Эквивалентность идиом как проблема перевода и интерпретации. // - 2014. - Т. 3, № 16. - С. 92-94.
5. Усмонова З. К., Усманов Л. З. Проблемы эквивалентности идиом при переводе с английского на узбекский язык. // Вестник Института международных отношений. - 2018. - Т. 14, № 3. - С. 116-124.